

Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни українською мовою/ Назва дисципліни англійською мовою	2-B11-035-4-1_ Культурні тексти світової літератури: проблеми перекладознавства / Cult Texts of World Literature. Translation Problems
Рекомендується для галузі знань (<i>спеціальності, освітньої програми</i>)	B11 Філологія
Кафедра (<i>вказати повну назву кафедри</i>)	зарубіжної літератури
П.І.Б. НПП (<i>за можливості</i>)	Проф. Потніцева Т. М., доц. Ватченко С. О., доц. Пічугіна Т.Є., доц. Максютенко О. В., доц. Велігіна Н. Г., доц. Левченко О. В.
Рівень ВО	Другий (магістерський)
КУРС, семестр (<i>в якому буде викладатись</i>)	
Мова викладання	Англійська, німецька, українська
Пререквізити (<i>передумови вивчення дисципліни</i>)	Знання з дисциплін «Основна іноземна мова (англійська/німецька)», «Друга іноземна мова (німецька/англійська)», «Історія зарубіжної літератури», «Теорія і практика перекладу», «Вступ до літературознавства».
Чому це цікаво/треба вивчати	Щоб систематизувати уявлення про основні принципи та інструментарій літературно-перекладацької діяльності, усвідомити семантичний і поетологічний потенціал слова.
Перелік тем з дисципліни	Теоретичні проблеми галузі художнього перекладу; практичні методи перекладу поезії, прози, драми та фольклору; феномен білінгвізму в контексті художнього перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (<i>компетентність</i>)	Здійснювати філологічний аналіз перекладу художнього тексту в зіставленні з першотвором, критично сприймати якість варіантів перекладу, визначати доцільність їх редагування
Очікувані результати навчання	Орієнтуватися у концептуальних положеннях художнього перекладу, застосовувати набутий аналітичний арсенал у роботі перекладача не лише літературного твору, а й у галузі загального іншомовного спілкування, розуміючи національні нюанси семантики й функціонування слова.
Інформаційне забезпечення	Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник /А. В. Зорницький. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. – 97 с. Методичні рекомендації до практичних занять з навчальної дисципліни «Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту»/укл.: Т.М.Потніцева, О.В.Левченко, Н.І.Власенко, Т.Є.Пічугіна, Є.В.Гавриленко, Н.Г.Велігіна. – Дніпро, 2025. – 88 с.
Види навчальних занять (<i>лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо</i>)	Лекції, практичні заняття
Вид семестрового контролю	диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів на семестр/ Мінімальна кількість здобувачів (<i>тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності</i>)	Без обмежень

Декан факультету _____

Ірина ПОПОВА